

Julia quâ ¹ ponto longè semet unda refûso
 Tyrrenusque fretis immittitur æstus Averni?
 Hæc eâdem argenti rivos ærisque metallis
 Ostendit venis, atque auro plurima fluxit;
 Hæc genus acre virûm, Marsos, pubemque Sabellam ²,
 Assuetumque malo Ligûrem, Volcosque verûtos
 Extûlit: Hæc Decios, Marios, magnosque Camillos ³,
 Scipiâdas duros bello ⁴; et te, maxime Cæsar,
 Qui nunc extrêmis Asiæ jam victor in oris,
 Imbellem avertis Românis arcibus Indum.

¡Salve ⁵, magna parens frugum, Saturnia tellus,
 Magna virûm! Tibi res antiquæ laudis et artis
 Ingredior ⁶, sanctos ausus recludere fontes ⁷,
 Ascraeumque cano Româna per oppida carmen ⁸.

VI

Vida feliz del labrador.

¡O fortunâtos nimiùm, sua si bona nôrint ⁹,

1. *Julia quâ*, etc., por donde las aguas del Lucrino y del Tirreno van á confundirse en el Averno, retrocediendo el mar á gran distancia en la marea? (El puerto de Lucrino fue fabricado por Augusto con raro y maravilloso artificio, poniéndole el nombre de Julio, su padre adoptivo.)

2. *Marsos, pubemque Sabellam*, los Marsos, y los vigorosos jóvenes Sabinos.

3. *Decios, Marios, Camillos*. (Nombres de familias romanas ilustres.)

4. *Scipiâdas duros bello*, y los Escipiones indomables en la guerra. (*Scipiâdes*, sobrenombre de la ilustre familia Cornelia.)

5. *Salve*, etc., yo te saludo, fecunda madre de los frutos, tierra de Saturno, patria de héroes! (Llama *Saturnia* á la Italia, porque cuando Saturno fue destronado por su hijo Júpiter, se refugió á este país, donde le recibió benignamente su rey Jano, á quien enseñó la agricultura. Entonces fingen los poetas la edad llamada de oro, en la cual todo era común entre los hombres, sin celos, discordias ni pleitos.)

6. *Ingredior* (lo mismo que *aggredior*), etc., en tu obsequio recuerdo las antiguas glorias y esplendor de las artes.

7. *Sanctos fontes*, las fuentes de las Musas.

8. *Carmen Ascraeum*, versos á imitación de Hesiodo. (Este poeta fue natural de Ascrea, aldea de Beocia; y escribió también en verso sobre la agricultura.)

9. *Nôrint*. (Contracción de *noverint*; sincopa.)

Agricolâs! quibus ipsa, procul discordibus armis ¹,
 Fundit humo facilem victum justissima Tellus!....
 Si non ² ingentem foribus domus alta superbis
 Manè salutantum totis vomit ædibus undam,
 Nec varios inhiant ³ pulchrâ testudine postes,
 Illusasque ⁴ auro vester, Ephyreiâque æra;
 Alba neque Assyrio fucatur lana veneno ⁵,
 Nec casiâ liquidi corrumpitur usus olivi;
 At ⁶ secûra quies, et nescia fallere vita,
 Dives opum variarum; at latis otia fundis,
 Speluncæ, vivique lacus: at frigida Tempe ⁷,
 Mugitusque boum, mollesque sub arbore somni,
 Non absunt. Illic saltus, ac lustra ferarum,
 Et patiens operum, parvòque assueta juvenus;
 Sacra Deum, sanctique patres: extréma ⁸ per illos

1. *Procul discordibus armis*, sin guerras ni discordias.

2. *Si non*, etc., si no habitan en un magnífico palacio de soberbia entrada, cuyos salones arrojen diariamente una inmensa multitud de visitas.... (*Vomere undam salutantum*; Metáfora, que no puede pasar al castellano. En el mismo sentido metafórico llamaban *vomitória* los Romanos á las entradas y avenidas de los teatros.)

3. *Nec inhiant*, etc., ni anhelan tener en las puertas magníficas jambas de variada concha.

4. *Illusasque*, etc., vestidos que deslumbren con el oro, y estatuas de metal Corintio. (Corinto, ciudad famosa de la Grecia, así llamada de Corinto, hijo de Júpiter. Eran muy afamadas las estatuas que en ella se trabajaban, hechas de una mezcla de cobre y de los metales más preciosos. Los poetas le dan frecuentemente el epíteto *Ephyreia* por alusión á la ninfa *Ephira*, que vivió en aquella ciudad, aunque otros atribuyen este sobrenombre á *Ephiro*, hijo de Epimeteo y de Mirmex.)

5. *Assyrio veneno*, con la grana de Asiria. (Los antiguos daban también el nombre de *venenum* á las drogas ó ingredientes para teñir. «*Venenum dicebant antiqui, cujus color inficiendo mutatur.*» Fest.)

6. *At...* á lo menos. (Vid. not. 5, pág. 169.)

7. *Frigida Tempe*, los frescos y deliciosos valles. (Tempe, valle deliciosísimo de la Tesalia entre los montes Osa y Olimpo; era el más bello y deleitoso de todo el mundo. La fábula finge que los dioses y las diosas iban á él á divertirse y solazarse. Aquí por Metonimia significa cualquiera valle delicioso.)

8. *Extréma per illos*, etc., entre ellos anduvo por última vez la Justicia al retirarse del mundo. (*Justitia*, llamada por otro nombre *Temis*, deidad alegórica, hija de Júpiter y de Astrea. No pudiendo sufrir la iniquidad de los hombres, se retiró al Cielo con su madre

Justitia excēdens terris vestigia fecit.

.....
 Sollicitant alii remis freta cæca, ruuntque
 In ferrum, penētrant aulas et limīna Regum.
 Hic petit excidiis urbem, miserosque Penātes,
 Ut gemmā bibat, ut Sarrāno dormiat ostro ¹:
 Condit opes alius, defossōque incūbat auro.
 Hic stupet attonitus rostris ²; hunc plausus hiantem
 Per cuneos ³ (geminatur enim) plebisque, patrumque,
 Corripuit. Gaudent perfūsi sanguine fratrum,
 Exiliōque domos et dulcia limīna mutant,
 Atque alio patriam quærunt sub sole jacentem.
 Agricōla incurvo terram dimōvit aratro:
 Hinc anni labor; hinc patriam parvosque nepōtes
 Sustinet; hinc armenta boum, meritosque juvencos.
 Nec requies ⁴, quin, aut pomis exubēret annus,
 Aut fœtu pecōrum, aut Cereālis mergite culmi;
 Proventūque onēret sulcos, atque horrea vincat.
 Venit hiems: teritur Sicyonia bacca trapētis ⁵;

en la edad de hierro. La representan generalmente bajo la forma de una doncella que tiene en la mano izquierda una balanza en fielt, y una espada en la derecha.)

1. *Ut bibat gemmā, ut dormiat ostro Sarrano*, sólo por beber en rica taza coronada de perlas, y dormir en una cama cubierta con la púrpura de Tiro. (Tiro se llamó en lo antiguo Sarra, y sus granas eran las más famosas del mundo.)

2. *Rostris*. (Lugar de Roma, desde donde los oradores arengaban al pueblo.)

3. *Per cuneos*, por los asientos ó lunetas del teatro.

4. *Nec requies*, etc., y no descansa hasta que el otoño le rinda frutos abundantes: hasta que el ganado le premie con sus crias y Ceres con sus manojos de espigas; hasta no arrojar la semilla al surco, y ver llenas sus trojes. (En e-te pasaje se falta á la gradación de las ideas: antes es la siega que la recolección de las frutas y la siembra. En los poetas suele haber más imaginación que lógica: vierten las ideas por el orden que se les ocurren, ó según la mayor importancia ó interés con que se ofrecen á su acalorada fantasía; y esa misma naturalidad y falta de artificio es una de las cualidades que más distinguen el estilo poético del prosáico.)

5. *Sicyonia bacca teritur trapētis*, muélese las aceitunas. (*Bacca Sicyonia* es á la letra el fruto de Sición, esto es, la aceituna, por alusión á los muchos olivares que había en esta ciudad del Peloponeso, en la Acaya, á la cual dió nombre Sición, nieto de Erectea.)

Glande sues læti redeunt; dant arbūta ¹ sylvæ,
 Et varios ponit fœtus autumnus; et altè
 Mitis in apricis coquitur vindemia saxis.
 Interea dulces pendent circūm oscūla nati;
 Casta pudicitiam servat domus; ubēra vaccæ
 Lactea demittunt, pinguesque in gramīne læto
 Inter se adversis luctantur cornibus hædi.

Ipse dies agitat festos, fususque per herbam,
 Ignis ubi in medio, et socii cratēra coronant,
 Te libans, Lenææ, vocat ²; pecorisque magistris
 Velōcis jacūli certamīna ponit in ulmo,
 Corporaque agresti nudat prædūra palæstrā.

VII

Descripción del caballo.

Necnon et pecōri est idem delectus equino.
 Tu modò ³, quos in spem statues submittēre gentis,
 Præcipuum jam inde à tenēris impende labōrem.
 Continuò pecōris ⁴ generōsi pullus in arvis
 Altius ingreditur, et mollia crura repōnit;
 Primus et ire viam, et fluvios tentāre mināces
 Audet, et ignōto sese committēre ponti;
 Nec vanos horret strepītus. Illi ardua cervix ⁵,
 Argutumque caput, brevis alvus ⁶, obsessaque terga:
 Honesti
 Spadices ⁷, glaucique; color deterrimus ⁸ albis,

1. *Arbuta*, madroños. (Fruto de que se alimentaban los primeros hombres.)

2. *Te libans, Lenææ, vocat*, te invoca á ti, oh Baco, haciendo libaciones en tu obsequio. (*Lenæus* era uno de los renombres que se daban á Baco, dios del vino.)

3. *Tu modò*, etc., ten gran cuenta desde el principio con los caballos que destinás para semilla.

4. *Continuò pecōris*, etc., desde luego se observa que el potro de vigorosa raza hace en el campo más profunda huella cuando marcha.

5. *Ardua cervix*, pescuezo erguido.

6. *Alvus brevis*, reducido vientre.

7. *Honesti spadices*, son generosos los bayos ó castaños.

8. *Color deterrimus*, etc., los menos á propósito son los blancos y tordos.

Et gilbo. Tum, si quã sonum procul arma dedere,
 Stare loco nescit ¹, micat auribus, et tremit artus,
 Collectumque premens volvit sub naribus ignem.
 Densa juba ², et dextro jactata recumbit in armo.
 At duplex agitur per lumbos spina; cavatque
 Tellurem; et solido ³ graviter sonat ungula cornu.
 Talis Amyclai domitus Pollucis habenis,
 Cyllarus ⁴, et quorum Graii meminere poetæ,
 Martis equi ⁵ bijuges, et magni currus Achillis.

VIII

Descripción de una tempestad.

..... Venti, velut agmine facto
 Quã data porta ruunt, et terras turbine perflant ⁶.
 Incubere mari, totumque a sedibus imis
 Unã Eurusque Notusque ruunt ⁷, creberque procellis
 Africus, et vastos volvunt ad litora fluctus.
 Insequitur clamorque virum, stridorque rudentum.
 Eripiunt subito nubes coelumque, diemque
 Teucrorum ex oculis. Ponto nox incubat atra ⁸.

1. *Stare loco nescit*, etc., no puede parar, menea las orejas, se extremece inquieto y resuella con fuerza, arrojando fuego de sus narices.

2. *Densa juba*, etc., agita la poblada crin tendida sobre la espaldilla derecha.

3. *Et solido*, etc., y golpea la tierra con su casco al oír el sonido de la corneta.

4. *Cyllarus*, Cílaro. (Nombre de un famoso caballo de Polux.)

5. *Martis equi*, etc., tales también los caballos que tiraban de la carroza de Marte, y de la del grande Aquiles. (*Currus* es nominativo, que en este lugar se toma, no por la carroza, sino por los caballos mismos que la arrastraban.)

6. *Et terras turbine perflant*, y con los torbellinos levantan nubes de polvo.

7. *Ruunt*, etc., y le revuelven desde los más profundos abismos el Euro, el Noto y el proceloso Abrego. (El verbo *ruunt* es aquí transitivo: su complemento directo es *totum mare*. En la náutica son conocidos los vientos de que aquí se habla con los nombres de *Este*, *Sud*, *Sudeste*.)

8. *Ponto nox incubat atra*, échase sobre el mar una tenebrosa noche. (Imagen eminentemente poética, frase vigorosa y elocvente, para

Intonuere poli, et crebris micat ¹ ignibus æther,
 Præsentemque viris intentant omnia mortem.
 Extemplo Æneæ solvuntur frigore membra.
 Ingemit, et duplices tendens ad sidera palmas,
 Talia voce refert: «¡O terque ², quaterque beati,
 Queis ante ora patrum Trojæ sub mœnibus altis
 Contigit oppetere! O Danaum ³ fortissime gentis
 Tydide! ¿Mene Iliacis ⁴ occumbere campis
 Non potuisse, tuãque animam hanc effundere dextrã?
 Sævus ubi ⁵ Æacidæ telo jacet Hector, ubi ingens
 Sarpædon, ubi tot Simois ⁶ correpta sub undis
 Scuta virum, galeasque, et fortia corpora ⁷ volvit?»,
 Talia jactanti stridens Aquilone procella ⁸.

significar que era tal la densidad del nublado, que se quedaron á obscuras como si fuera de noche.)

1. *Crebris micat*, etc., brillan en el espacio uno tras otros los relámpagos, y la tripulación se ve amenazada por todas partes de una inevitable muerte.

2. *O terque*, etc., ¡Oh mil veces dichosos los que tuvisteis la suerte de morir á vista de vuestros padres al pie de los altos muros de Troya!

3. *O Danaum*, etc., ¡oh tú el más valiente de las huestes griegas, hijo de Tideo! (*Tydide*, nombre patronímico, y vocativo de la primera declinación greco-latina. Apostrofa á Diómedes, rey de Etolia, hijo de Tydeo, uno de los capitanes que después de Aquiles y Ajax se distinguieron más en el sitio de Troya, donde hirió á Marte y á Venus, habiendo sido uno de los que robaron el Paladión ó estatua de Minerva.)

4. *Mene Iliacis*, etc., ¿qué no hubiera podido morir yo en los campos de Troya, exhalando mi último suspiro á los golpes de tu acero? (El infinitivo *non potuisse* tiene oculto por la elipsis el determinante para hacer más enfático el pensamiento. Estas maneras de decir son muy frecuentes así en latín como en castellano, cuando la proposición infinitiva anuncia la indignación, asombro, admiración ó extrañeza que nos causa alguna cosa. Este mismo escritor pone en boca de Juno estas palabras: *Mene incepto desistere victam, nec posse Italia Teucrorum avertere regem?* yo desistí de mi propósito dándome por vencida, y no poder alejar de la Italia al rey de los Troyanos? El determinante es *possibile est*, ú otro equivalente; pero si se expresara quitaría mucho de su énfasis á la locución.)

5. *Sævus ubi*, etc., donde murió el valeroso Héctor á manos del nieto de Eaco. (Aquiles.)

6. *Simois*, el Simois. (Rio de Frigia en las inmediaciones de Troya, el cual tiene su origen en el monte Ida.)

7. *Fortia corpora*, los cadáveres de tantos esforzados varones.

8. *Procella stridens Aquilone*, un impetuoso viento del norte.

Velum adversa ferit, fluctusque ad sidēra tollit ¹.
 Fraguntur remi; tum prora avertit ², et undis
 Dat latus: insequitur ³ cumūlo præruptus aquæ mons.
 Hi summo in fluctu ⁴ pendent; his unda dehiscens
 Terram inter fluctus aperiit: furis æstus arēnis.
 Tres Notus abreptas in saxa latentia torquet:
 Saxa ⁵ vocant Itali, mediis quæ in fluctibus Aras,
 Dorsum immāne mari summo. Tres Eurus ab alto
 In brevia et syrtes ⁶ urget; miserabile visu!
 Illiditque vadis, atque aggere cingit arēnæ ⁷.
 Unam, quæ Lycios ⁸, fidumque vehēbat Orontem,
 Ipsius ante oculos ingens a vertice pontus ⁹
 In puppim ferit: excutitur, pronusque ¹⁰ magister

1. *Fluctusque ad sidera tollit*, y levanta las olas hasta el firmamento. (Hipérbole.)

2. *Prora avertit* (se), tuércese la proa.

3. *Insequitur*, etc., embístela con fuerza una montaña de agua.

4. *Hi summo in fluctu*, etc., los unos van como colgados encima de las olas; los otros descubren la profundidad del suelo á través de los grandes boquerones que abre el agua. (Cuando zozobra una nave, claro es que cuanto más se hunde la proa, más se levanta la popa: de consiguiente, los que van en ésta, *summo in fluctu pendent*: á los que se hallan en aquella, *his unda dehiscens terram inter fluctos aperit*. Hipérbole.)

5. *Saxa*. El orden directo es: *Quæ saxa in mediis fluctibus Itali vocant aras dorsum immane mari summo*; á estos escollos que están en medio del mar dan los italianos el nombre de *aras*, cuya espantosa mole se descubre á la flor del agua. (*Dorsum*, acusativo, caso de aposición en concordancia con *aras*; de modo que para el análisis gramatical vale tanto como si dijera: *aras quæ sunt dorsum immane*, etc. Algunos críticos juzgan que se dió el nombre de *Aras* á estos escollos, porquese sobre ellos juraron los Romanos las paces con los Cartagineses.)

6. *In brevia et syrtes*, contra unos bajíos y bancos de arena. (La preposición *in* vale aquí tanto como *contra* ó *adversus*.)

7. *Atque aggere cingit arēnæ*, y las deja encalladas.

8. *Lycios*, á los Licios. (Soldados del Asia menor, aliados de los Troyanos, que muerto su jefe Sarpedón, siguieron á Eneas, capitaneados por Oronte.)

9. *Ingens pontus*, una inmensa oleada. (Sinédoque: el todo por la parte.)

10. *Pronusque*, etc., y el piloto cae al mar de cabeza. (Este piloto se llamaba Leucaspis, según lo que se lee en el libro VI de la Eneida, ver. 333:

*Cernit ibi mæstos, et mortis honore carentes,
 Leucaspim, et Lyciæ ductorem classis Orontem.*)

Volvitur in caput: ast illam ter fluctus ibidem
 Torquet argens circūm, et rapidus vorat æquore vortex.
 Apparent rari nantes in gurgite vasto:
 Arma virum, tabulæque, et Troia ¹ gaza per undas.
 Jam validam Ilionei navem, jam fortis Achætæ,
 Et quæ vectus Abas, et quæ grandævus Alêthes,
 Vicit hiems: laxis latèrum compagibus, omnes
 Accipiunt ² inimicum imbrem, rimisque fatiscunt.

IX

Encuentro de Eneas con su madre Venus.

At pius Æneas per noctem plurima volvens,
 Ut primūm lux alma data est ³, exire, locosque
 Explorare novos, quas vento accesserit oras,
 Qui teneant (nam inculta videt ⁴), hominesne, feræne,
 Quærere constituit, sociisque exacta referte.
 Classem in convexo nemorum ⁵, sub rupe cavata,
 Arboribus clausam circūm, atque horrentibus umbris
 Oculit: ipse uno graditur comitatus Achætæ,
 Bina manu lato crispans hastilia ferro ⁶.
 Cui mater mediâ sese tulit obvia sylvâ,
 Virginis os ⁷, habitumque gerens, et virginis arma
 Spartânæ: vel qualis ⁸ equos Threissa fatigat.

1. *Troia gaza*, el troyano tesoro. (*Troia* es adjetivo, igual á *trojana*.)

2. *Omnes accipiunt*, etc., hacen agua desgraciadamente, abriéndose por todas partes.

3. *Ut primūm lux alma data est*, al rayar la aurora. (El epíteto *alma* se da con mucha propiedad á la luz del día, cuya presencia todo lo reanima y vivifica.)

4. *Nam inculta videt*, pues no descubre señal alguna de cultivo.

5. *In convexo nemorum*, en una especie de ensenada que forman los bosques al pie de una socavada roca.

6. *Crispans manu bina hastilia lato ferro*, blandiendo dos lanzas de anchas hojas.

7. *Virginis os*, etc., parecida en todo su aire, así como en el traje y en las armas, á una doncella de Esparta. (Las jóvenes Espartanas se dedicaban por las leyes de Licurgo á varios ejercicios varoniles, y señaladamente al de la caza, la lucha y la carrera.)

8. *Vel qualis*, etc., garbosa como la Traciana Harpálice, que, fatigando los caballos, deja atrás al viento volador en la carrera. (Har-

Harpalice, volucremque fugâ prævertitur Eurum.
Namque humëris de more habilem suspendërat arcum
Venatrix, dederatque comam diffundëre ventis ¹,
Nuda genu ², nodôque sinus collecta fluentes.

At prior, heus, inquit, juvënes, monstrâte, meârum
Vidistis si quam hïc errantem fortè sorôrum,
Succinctam pharëtrâ ³, et maculôsæ tegmïne lyncis,
Aut spumantis apri cursum clamôre prementem.

Sic Venus: at Venëris contrâ sic filius orsus:
Nulla tuârum ⁴ audita mihi, neque visa sorôrum,
O, quam te memôrem, virgo? namque haud tibi vultus
Mortalis, nec vox hominem sonat. O Dea certè! ⁵
An Phœbi soror, an Nymphârum sanguinis una?
Sis felix ⁶, nostrumque leves quæcumque labôrem;
Et quo sub cœlo tandem, quibus orbis in oris
Jactëmur, doceas. Ignâri hominumque, locorumque
Errâmus, vento huc, vastis et fluctibus acti.
Multa tibi ante aras nostrâ cadet hostia dextrâ.

pállice, princesa de Tracia, hija del rey Harpálico, se aventajaba á todos en la carrera de caballos. Tenía tanto valor, y manejaba las armas con tal destreza, que, hallándose su padre vivamente apretado en un combate, corrió en su socorro, le sacó del riesgo, y puso en fuga las tropas de Neoptolemo, su perseguidor.)

1. *Dederatque ventis diffundere comam*, llevaba sueltos sus hermosos cabellos á voluntad del viento.

2. *Nuda genu*, etc., desnuda la rodilla, y sujetos con un broche los flotantes pliegues del ropaje.

3. *Succinctam pharetrâ*, ceñida la aljaba, y cubierta con la piel de un pintado linco.

4. *Nulla tuarum*, etc., no he oído ni tampoco visto á ninguna de vuestras hermanas, ó.... ¿qué nombre debo daros, hermosa doncella? porque ese rostro no es el de un mortal, ni humano el sonido de vuestra voz.

5. *O Dea certè!* Oh! no puedo dudar que eres una diosa. Serías acaso la hermana de Febo? ó alguna ninfa? (La hermana de Febo, esto es, Diana, diosa de la caza, hija de Júpiter y Latona. Ya hemos visto en otro lugar que Febo es conocido también con el nombre de Apolo.)

6. *Sis felix*, etc., miranos con ojos de piedad, y alivia nuestros males, quienquiera que tú seas. (Esto es, ya seas Diana, ó cualquier otra diosa. Eneas, sin conocer á Venus, la tiene por una divinidad, y demanda su compasión en aquella cuita. Los verbos *sis leves*, están en subjuntivo en sustitución del imperativo, porque el héroe no manda, sino que ruega, pide, suplica. Vid. not. 6, pág. 226.)

Tum Venus: haud equidem ¹ tali me dignor honore:
Virginibus Tyriis ² mos est gestare pharetram,
Purpureoque altè suras vincire cothurno.
Punica regna vides, Tyrios et Agenoris Urbem ³;
Sed fines ⁴ Libyci, genus intractabile bello.
Imperium Dido Tyriâ regit urbe profecta,
Germanum fugiens: longa est injuria ⁵, longæ
Ambages: sed summa sequar fastigia rerum.
Huic conjux ⁶ Sychæus erat, ditissimus agri
Phœnicum, et magno misère dilectus amore:
Cui pater intactam dederat, primisque jugarat
Ominibus ⁷; sed regna Tyri germanus habebat
Pygmalion ⁸, scelère ante alios immanior omnes.
Quos inter ⁹ medius venit furor: ille Sychæum
Impius ante aras ¹⁰, atque auri cæcus amore,

1. *Haud equidem*, etc., no me considero en manera alguna digna de honor tan grande. (Vale tanto como decir: no soy ninguna diosa, pues sólo á los dioses se ofrecen tales sacrificios.)

2. *Virginibus Tyriis*, etc., las doncellas de Tiro llevamos siempre la aljaba al hombro, y el pie calzado de alto borceguí de púrpura. (Como si dijera: no porque me veas en este traje, que es el mismo de Diana y sus ninfas, vayas acaso á sospechar que yo soy una de ellas.)

3. *Urbem Agenoris*, la ciudad de los hijos de Agenór. (Agenór reinó antiguamente en aquella región, llamada después Fenicia, y fue bisabuelo de Dido.)

4. *Sed fines*, etc., pero el país colindante es el Africa, cuyos hijos son indomables en las batallas.

5. *Longa est injuria*, etc., larga de contar es la historia de sus agravios, pero os referiré los más principales sucesos.

6. *Huic conjux erat*, etc., era esposa de Siqueo, el más hacendado entre todos los Fenicios: (Siqueo, esposo de Dido, era tío materno suyo y sacerdote del dios Hércules.)

7. *Primis ominibus*, en primeras nupcias. (*Omen* á la letra es el agujero: se expresa así el poeta aludiendo á la costumbre que había entre los antiguos de consultar los agujeros antes de celebrar el matrimonio.)

8. *Germanus Pygmalion*, su hermano Pigmaleón. (Pigmaleón era, como Dido, hijo de Belo, rey de Tiro. Después del triste suceso que refiere aquí el poeta, Astebea, mujer de aquél, la cual no cedía en crueldad á su marido, le dió un veneno, y viendo que no moría pronto, le ahogó.)

9. *Quos inter* (Anástrofe, en vez de *inter quos*: alude á Pigmaleón y Siqueo.)

10. *Ante aras*, ante el altar mismo. (Entiéndase de Hércules, de quien, como hemos visto arriba, era sacerdote Siqueo.)

Clam ferro ¹ incautum supērat, securus amōrum
Germānæ, factumque diu celāvit, et ægram,
Multa malus ² simūlans, vanâ spe lusit amantem.

Ipsa sed in somnis inhumāti venit imāgo
Conjūgis, ora modis attollens ³ pallīda miris;
Crudēles ⁴ aras, trajectāque pectōra ferro
Nudāvit; cæcumque domūs scelus omne retexit ⁵.
Tum celerāre fugam, patriāque excedēre suadet;
Auxiliumque viæ, vetēres tellūre reclūdit
Thesaurus, ignōtum argenti pondus, et auri ⁶.
His commōta fugam Dido sociosque parābat.
Conveniunt ⁷, quibus aut odium crudēle tyranni,
Aut metus acer erat: naves, quæ forte parātæ,
Corripiunt, onerantque auro: portantur avāri
Pygmalīōnis opes pelāgo: dux femīna facti.
Devenēre locos, ubi nunc ingentia cernes
Mœnia, surgentemque ⁸ novæ Carthaginīs arcem:
Mercatīque solum ⁹, facti de nomīne Byrsam,

1. *Clam ferro*, etc., le asesina sin testigos, y sin que fuera parte á detenerle el amor de su hermana. (Esto es, el amor que Dido tenía á su esposo.)

2. *Multa malus simulans*, inventando el traidor mil embustes.

3. *Attollens ora pallida miris modis*, alzando con una expresión inefable su pálido rostro.

4. *Crudeles*. (Da este epíteto al altar de Hércules, porque en él tuvo lugar la alevosía de Pigmalión.)

5. *Retexit*, etc., le descubrió aquel secreto crimen que se perpetró en su palacio.

6. *Pondus ignotum argenti et auri*, que consistían en una incalculable cantidad de plata y oro. (*Pondus* es acusativo, caso de aposición en concordancia con *thesaurus*.)

7. *Conveniunt*, etc., reúnen todos aquellos que, ó aborrecían por sus crueldades al tirano, ó le temían de muerte. (El genitivo *tyranni* designa aquí pasión, como si dijera: *odium in tyrannum*. ¡Cuán poético es el epíteto *crudelis* aplicado á *odium*! En prosa diríamos *odium crudelis tyranni*; pero qué diferencia!)

8. *Surgentem*, que está edificándose ahora.

9. *Mercati fuerunt solum*, etc., y compraron tanto terreno, cuanto abarcar pudieran con la piel de un toro, por cuya razón le llamaron *Byrsa*. (He aquí cómo refiere este suceso nuestro insigne historiador el P. Mariana. "Allí (dice) concertaron con los naturales les vendiesen tanta tierra, cuanta pudiesen cercar con un cuero de buey. Vinieron los Africanos en lo que aquella gente les pedía, sin entender lo que

Taurino quantum possent circumdāre tergo.

Sed vos, ¿qui tandem, quibus aut venistis ab oris?
Quòve tenētis iter? Quærenti talibus ille
Suspirans, imòque trahens a pectōre vocem:
O Dea, si prima repētens ab origine pergam.
Et vacet annāles nostrōrum audire labōrum ¹,
Antè diem clauso compōnet vesper Olympo ².
Nos Trojā antiquā (si vestras fortè per aures
Trojæ nomen iit) diversa per æquōra vectos
Forte suā Libicis tempestas appūlit oris.
Sum pius Æneas, raptos qui ex hoste Penātes
Classe veho mecum, fama super æthēra notus.
Italiam quæro patriam, et genus ab Jove summo.
Bis denis Phrygium conscendi navibus ³ æquor:
Matre Deā monstrante viam, data fata sequūtus:
Vix septem convulsæ undis Eurōque supersunt.
Ipse ignōtus, egens, Libyæ deserta peragro,

pretendían. Mas ellos, cortada la piel en correas muy delgadas, con ellas cercaron y rodearon tanta tierra, que pudieron en aquel sitio hacer y levantar una fortaleza, de donde la dicha fuerza se llamó *Byrsa*, que significa cuero de buey. Esto dice Justino. Dado que nos parece más probable, que *Byrsa* en la lengua de los Fenices, que era semejante á la hebrea, es lo mismo que *Bosra*, que en lengua hebrea significa fortaleza ó castillo: y que esta fue la verdadera causa de llamarse aquella fortaleza *Byrsa*., *Hist. Gen. de Esp.*, L. I. Cap. XV.)

1. *Annales nostrorum laborum*, la larga historia de nuestros infortunios. (Larga, porque el sitio de Troya duró diez años, y siete la navegación de Eneas. Vid. not. 6, pág. 392. Anales se llaman propiamente las historias que se escriben por años separadamente, siguiendo el orden cronológico de los sucesos.)

2. *Antè vesper componet diem Olympo clauso*, quedará sepultado el día en las tinieblas de la noche, antes que yo pueda dar fin á mi relación. (Perífrasis ó rodeo poético: Vid. not. 7, pág. 389. El verbo *componere* se halla á veces en la misma acepción que *sepelire*. "*Hard mihi quisquam, omnes composuit*., Hor. Nadie queda ya de mi familia, á todos los he enterrado. *Vesper* es el lucero vespertino, conocido á la mañana con el nombre de *Lucifer*. Vid. not. 5, pág. 392. El Olimpo es un monte altísimo de la Tesalia; los poetas fingían que en su cumbre moraba Júpiter con toda su corte; por lo que frecuentemente se toma por el Cielo. ¡Qué diferencia entre esta manera de expresarse á decir simplemente: *ante adveniet nox*, etc! Párese mucho la atención en la gran distancia que hay entre el lenguaje poético y el prosáico.)

3. *Bis denis navibus*, con veinte navíos. (V. not. 1, pág. 48.)